

Développement d'outils pour le suivi linguistique des apprenants dans les universités françaises

Catherine Carras
Cristelle Cavalla

L'ouverture des filières universitaires francophones aux étudiants étrangers : enjeux politiques, implications didactiques, culturelles et institutionnelles
15-16 juin 2007, ADCUEF, CLA-Université de Franche-Comté

Constat

- Étudiants étrangers, Master, Universités françaises :
 - **Lacunes : rédaction mémoires fin d'étude**
 - Méthodologiques
 - Linguistiques
 - Détectées en fin de parcours :
 - trop tard

Les besoins des apprenants étrangers

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- Connaissances scientifiques : *en LE*
- Genre d'écrits universitaires : *en LE*
 - Nouvelle méthodologie
 - Nouveau genre d'écrit : besoins linguistiques spécifiques
 - Lexique transdisciplinaire/universitaire

Réponses actuelles

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- Réponses individuelles :
 - Les enseignants sur le terrain
- Réponses institutionnelles (Carras, 2006) :
 - Cours de méthodologie du mémoire
 - Toutes les filières des universités grenobloises
 - Mise en place d'un référentiel méthodologique
 - En cours de réalisation (P.Bou)
 - Collaboration de toutes les universités grenobloises (GU)

Problématique

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- **Objectif** : Aide à la rédaction universitaire (mémoires, thèses, articles)
- **Comment ?**
 - Quel accueil ?
 - Quel suivi linguistique ?
 - Quelles activités linguistiques ?

Plan Pluri-Formation : PPF

Formes et usages des lexiques spécialisés en vue d'exploitations didactiques en Français Langue Etrangère et Maternelle

– Projet financé par le Ministère de la Recherche

- Plusieurs partenaires

- **LIDILEM** (Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles)
- **CRTT** (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction)
- **Université d'Artois**
- **CCIP** (Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris)
- **CUEF** (Centre Universitaire d'Etudes Françaises)
- **MSH-Alpes** (Maison des Sciences de l'Homme)

Outils de travail

- Deux corpus :
 1. Universitaire : écrits (LN)
 - Lidilem, CRTT, CUEF

 2. Professionnel : oral et écrit (LN)
 - Lidilem, CCIP, Université d'Artois

Objectifs linguistiques du projet

- Description lexico-sémantique du lexique spécifique rencontré
 - Lexique transdisciplinaire
- Description morphosyntaxique de la phraséologie spécifique à ces disciplines
 - Collocations
- Description des aspects énonciatifs propres aux écrits de recherche
 - Marqueurs de modalisation
- Description de la forme et de l'usage
 - Stabilisation phonologique et appropriation

Définir « collocations »

- ▶ **Présentation**
- Public & Besoins
- Données actuelles

- ▶ **Questions**

- ▶ **Projet PPF**
- Descriptions linguistiques
- Descriptions didactiques
- Méthodologie

- ▶ **Bilan**
- Premiers résultats
- Propositions

- ▶ **Pour la suite**

- Association habituelle d'un item lexical avec d'autres items au sein de l'énoncé
- **Trame de fond du lexique mental d'un LN** (Lewis, 2000 ; Mel'cuk, 1993)
- **Associations lexico-syntaxiques**
 - Critère de fréquence
 - Composition : base + collocatif
 - Base : sens propre
 - Collocatif : sens figuré (degré de métaphorisation)
- ↳ Phraséologie générale (présente dans les articles scientifiques) :
remettre en question, prendre en compte, passer en revue...
- ↳ **Phraséologie spécifique** : *émettre une hypothèse, avancer un postulat, réfuter une thèse...* (Cavalla & Grossmann, 2005)

Cavalla C. & Grossmann F., 2005, in *Academisk Prosa 3*, University of Bergen, 47-59.

Lewis M. (ss.dir.), 2000, Hove: Language teaching publications LTP.

Mel'cuk I., 1993, in *Etudes de linguistique appliquée* n°92, 82-113.

Définir « transdisciplinaire »

- Phraséologie transdisciplinaire universitaire
 - ↳ **Pratique langagière propre à une communauté de discours**
 - *Émettre une hypothèse* (et non pas « dire une hypothèse »)
 - *Avancer une thèse* (et non pas « apporter une thèse »)
 - ↳ **Lexique commun à différentes disciplines scientifiques**
 - = « academic purposes » (Coxhead, 2002 ; Phal, 1971)

Objectifs didactiques du projet

- Produire des séquences didactiques d'aide à la rédaction

- Mettre en place des cours de suivi linguistique
 - Corpus universitaire

- Élaborer un référentiel en Français Professionnel
 - Corpus professionnel

Pertinence pour les apprenants

- ▶ **Présentation**
- Public & Besoins
- Données actuelles

- ▶ **Questions**

- ▶ **Projet PPF**
- Descriptions linguistiques
- Descriptions didactiques
- Méthodologie

- ▶ **Bilan**
- Premiers résultats
- Propositions

- ▶ **Pour la suite**

- Quel lexique transdisciplinaire utilisé ? (Coxhead & Nation, 2000 ; Tutin & Drouin, 2007)
- Quelles collocations spécifiques mettre en exergue ? (Montagnon, 2007 ; Mroue, 2007 ; Nouaillac, 2007)
- Quels marqueurs de modalisation spécifiques ? (Rinck, 2006)
- Quelle méthode de mémorisation vers la stabilisation des formes et des significations ? (Duvignau, 2005 ; Véronique, 2007)

Coxhead A. & Nation P., 2000, in *Research Perspectives on English for Academic Purposes*, 252-267.

Duvignau K., 2005, in *Didactique du lexique, cognition, discours*, 37-49.

Mroue M., 2007, in *IVe Colloque International sur les langues et les cultures*, 23-24 Avril, Université d'Alep : Syrie.

Rinck F., 2006, Thèse de Doctorat, Université Stendhal-Grenoble3.

Tutin A. & Drouin P., 2007 (à paraître).

Véronique D., 2007, in *Recherches et Applications* n°41, 96-105.

Constitution d'un corpus pour étudier l'écriture scientifique

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- À l'aide de Scientext (LN)
 - 5 millions de mots
 - 9 disciplines universitaires
 - 4 types d'écrits universitaires
 - Annotation : voir Tutin, 2005

Constat : nouveaux corpus

Corpus d'écrits universitaires d'étudiants étrangers (Bard, 2007)

- Quels besoins et difficultés des étudiants ?
 - Disciplines : droit, psychologie, médecine, géophysique, linguistique, mécanique
 - Types d'écrits : mémoires de Master

Corpus de collocations dans les méthodes de Français de Spécialité (Nouaillac, 2007)

- Collocations dans l'enseignement du Français de Spécialité ?
 - Disciplines : biologie, chimie
 - Types d'écrits : ouvrages de Tolas (2004) et Essafi *et al.* (2002)

➤ **Comparer avec corpus LN**

Bard A., 2007, Mémoire de Master1 FLE Professionnel, Université Stendhal-Grenoble3.

Nouaillac F., 2007, Mémoire de Master1 FLE Professionnel, Université Stendhal-Grenoble3.

Tolas J., 2004, PUG. – Essafi et al., 2002, l'Ambassade de France au Maroc.

► **Présentation**
• Public & Besoins
• Données actuelles

► **Questions**

► **Projet PPF**

• Descriptions linguistiques
• Descriptions didactiques
• Méthodologie

► **Bilan**

• Premiers résultats
• Propositions

► **Pour la suite**

Exemples d'erreurs dans le corpus LNN

- Il peut y avoir un intérêt à continuer à investiguer cette *piste de recherche*
 - Poursuivre les investigations/poursuivre dans le sens de
- L'auteur continue son idée...
 - Poursuit son idée
- C'est un problème qui concerne aussi les petits natifs...
 - Les jeunes locuteurs

Types de besoins

- ▶ **Présentation**
- Public & Besoins
- Données actuelles

▶ **Questions**

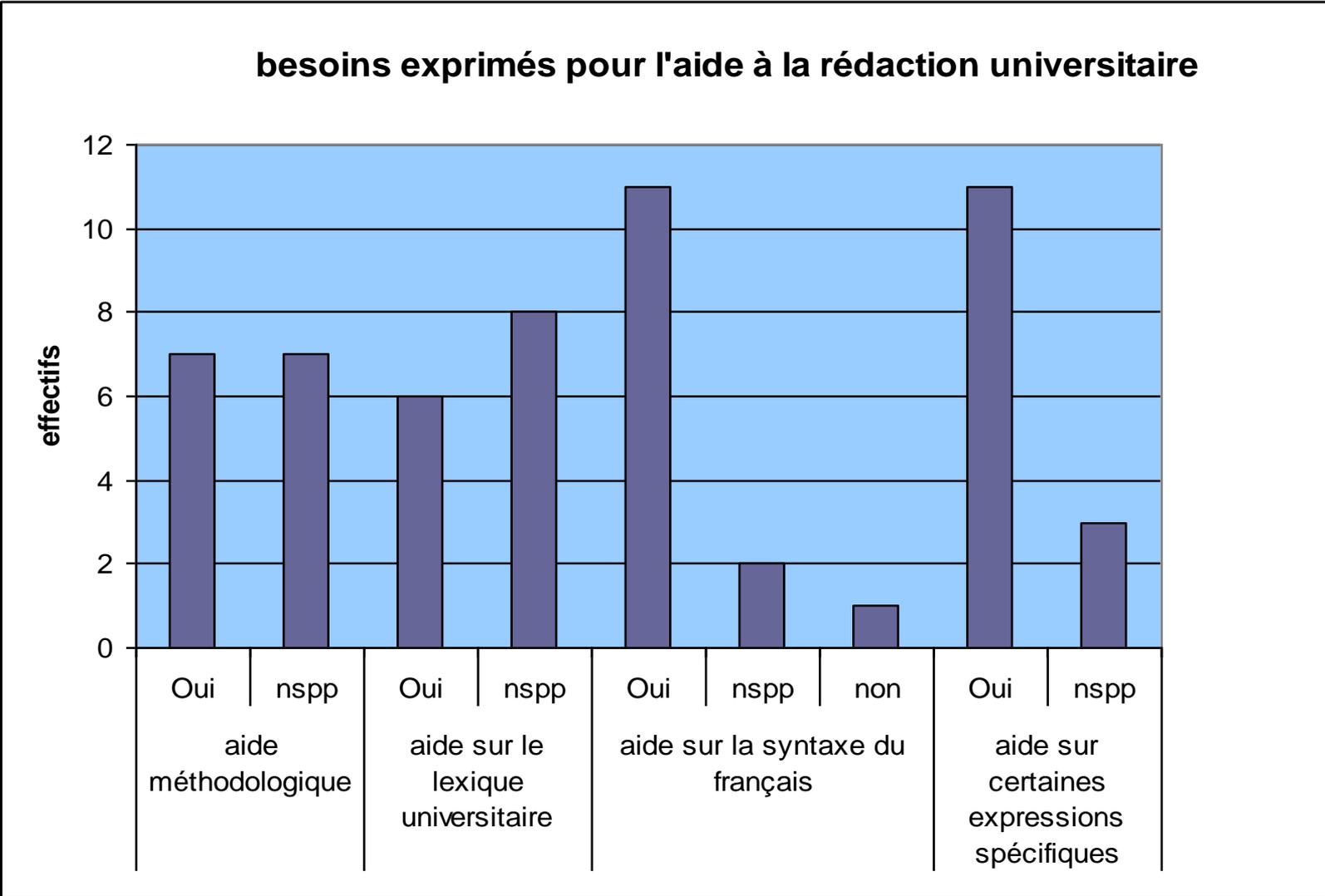
▶ **Projet PPF**

- Descriptions linguistiques
- Descriptions didactiques
- Méthodologie

▶ **Bilan**

- Premiers résultats
- Propositions

▶ **Pour la suite**



Premières propositions

- **Présentation**
- Public & Besoins
- Données actuelles

► Questions

► **Projet PPF**

- Descriptions linguistiques
- Descriptions didactiques
- Méthodologie

► **Bilan**

- Premiers résultats
- Propositions

► Pour la suite

Les Collocations 1

Le verbe support de la collocation

Complétez les phrases suivantes avec le verbe support au temps demandé pour compléter la collocation. Cliquez ensuite sur "correction". Vous pouvez utiliser "Aide" pour obtenir une lettre indice. Vous pouvez aussi cliquer sur "Indice" pour obtenir un renseignement sur le sens de la collocation. Vous perdrez des points si vous utilisez "Aide" ou "Indice"!

atteindre avait défendre fait jouer mener mettant mettre mis obtenons pose poser prenant
prendre résoudre tenir

Exemple: L'idée est de **Indice** du recul pour examiner ce que le système, dans son ensemble, cherche à faire et dans quelle mesure il y parvient.

Verbe support de recul, infinitif.

Le mot manquant est le verbe prendre dans la collocation prendre du recul.

1. Il est possible de **Indice** en évidence une relation linéaire entre la quantité de médicaments vendus et la diminution du nombre de surdoses mortelles en France de 1994 à 1998.

Verbe support de évidence, infinitif.

2. En **Indice** en compte l'ensemble des études rassemblées, la fréquence moyenne est de 25%.

Verbe support de compte, participe présent.

Démarche choisie

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- **Priorité à la mémorisation**
- **Priorité à la combinatoire lexico-syntaxique**
 - 15 collocations
 - 4 exercices :
 - 2 de **découverte** de la combinatoire : verbe / nom
 - 1 de **repérage** des collocations
 - 1 de **manipulation** morphologique : infinitif

L'avenir

- ▶ **Présentation**
 - Public & Besoins
 - Données actuelles
- ▶ **Questions**
- ▶ **Projet PPF**
 - Descriptions linguistiques
 - Descriptions didactiques
 - Méthodologie
- ▶ **Bilan**
 - Premiers résultats
 - Propositions
- ▶ **Pour la suite**

- **Plan linguistique :**
 - **Croisement des corpus** (Mroue, 2007)
 - Besoins linguistiques
 - État des lieux dans les méthodes
- **Plan didactique :**
 - **Développement de séquences didactiques**
 - auto-apprentissage : distance (TICE)
 - Suivi linguistique : présentiel (cours, GU)

► C. Carras
C. Cavalla

pour

Développement d'outils pour le suivi linguistique des apprenants dans les universités françaises

ADCUEF
*L'ouverture des
filères
universitaires
francophones
aux étudiants
étrangers :
enjeux
politiques,
implications
didactiques,
culturelles et
institutionnelles*

15-16 juin 2007, CLA-
Université de
Franche-Comté

Merci